

T 149902

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากระบวนการจัดทำประมวลศัพท์ตามหลัก ศัพท์วิทยา เพื่อหากระบวนการที่เหมาะสมในการจัดทำประมวลศัพท์หมวดพจนานิชยอเล็กทรอนิกส์ และเพื่อจัดทำประมวลศัพท์ที่จะเป็นประโยชน์ในฐานะเอกสารอ้างอิงสำหรับนักแปลและผู้สนใจ ในพจนานิชยอเล็กทรอนิกส์

กระบวนการทำประมวลศัพท์นี้แบ่งได้เป็นห้าขั้นตอนหลักๆ คือ (1) การเตรียมข้อมูลและ การสร้างคลังข้อมูลภาษา (2) การดึงศัพท์ (3) การสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ (4) การทำบันทึกข้อมูล ศัพท์เบื้องต้น และ (5) การทำบันทึกข้อมูลศัพท์ โดยในส่วนของ การดึงศัพท์ได้เพิ่มเติมการทดลอง ดึงศัพท์ด้วยวิธีต่างกันสามวิธี ได้แก่ การใช้คำสำคัญร่วมกับการเกิดร่วมกันของศัพท์ การใช้ความถี่ ของคำ และการใช้ความถี่ของคำร่วมกับการตัดสินใจจากผู้เชี่ยวชาญ เพื่อหาว่าวิธีดึงศัพท์แบบใดที่มี ประสิทธิภาพมากที่สุด และพบว่า การดึงศัพท์โดยตัดจากคำสำคัญและการเกิดร่วมกันของศัพท์ทำ ให้ได้ศัพท์ที่ถูกต้องและครบถ้วนมากกว่าวิธีอื่นๆ

ประมวลศัพท์หมวดพจนานิชยอเล็กทรอนิกส์นี้ประกอบด้วยศัพท์ทั้งหมด 157 คำ ซึ่งได้จาก การวิเคราะห์มโนทัศน์สัมพันธ์และข้อมูลในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น และนำเสนอตามเครือข่าย มโนทัศน์ของชุดศัพท์ แต่ละบันทึกมีข้อมูลศัพท์ภาษาอังกฤษ คำเทียบเคียงภาษาไทย รูป ไวยากรณ์ หมวดเรื่อง นิยาม ตัวอย่างการใช้ หมายเหตุ รูปศัพท์อื่นๆ และอ้างอิงโยง

TE 149902

This thesis is aimed at studying the process employed in terminography in order to find an appropriate method to produce a terminology on electronic commerce and to obtain a terminology which is beneficial as a reference document for translator and those who are interested in electronic commerce.

The terminological processing can be divided into 5 major steps which are: (1) the preparation of data and corpus building, (2) term extraction, (3) conceptual relations establishment, (4) extraction records and (5) terminological records. As for term extraction, three additional methods are experimented to find the most effective extraction: using keywords and collocations; using only word frequency; and using word frequency and specialists' judgements. The result shows that extracting terms by keywords and collocations obtains more appropriate and complete terms than other methods.

There are 157 terms in this terminology on electronic commerce, analyzed by conceptual relations and information in extraction record, and presented according to conceptual networks. Each record consists of English entry, Thai equivalent, grammatical category, subject field, definition, illustration, note, linguistic specification and cross-reference.